

**Департамент образования города Москвы**

**Самарский филиал  
Государственного автономного образовательного учреждения  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»**

**Факультет иностранных языков и PR-технологий  
Кафедра английской филологии и  
современных технологий обучения иностранному языку**

**Программа производственной, в том числе преддипломной практики**

Направление подготовки

45.04.02. Лингвистика

Профиль подготовки

**Иностранные языки в пространстве межкультурной коммуникации  
Перевод и переводоведение**

Квалификация (степень) выпускника

**Магистр**

**Самара  
2016**

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2016 г. N 783

Разработчик: Вохрышева Е.В. – д.ф.н., проф. каф. английской филологии и СТОИЯ

Рецензенты:

Гашимов Э.А., доктор филологических наук, профессор СФ МГПУ  
Левченко В.В., доктор педагогических наук, профессор СГАУ

Программа одобрена на заседании кафедры английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам

Протокол № 1 от 15 августа 2016 г.  
Зав. кафедрой: Вохрышева Е.В., доктор филологических наук, профессор

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ ВО МГПУ

Протокол № \_\_1\_\_ от «\_\_18\_\_» \_\_августа\_\_ 2016 г.

Председатель УМК: д.и.н., проф. С.Б. Семенов

Программа утверждена на заседании Ученого совета факультета Иностранных языков и PR–технологий

Протокол № \_\_1\_\_ от «\_\_15\_\_» \_\_августа\_\_ 2016 г.

Декан факультета: к.п.н., доц. Е.А. Наумова

© СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2016

© Кафедра английской филологии и СТОИЯ, 2016

### **1. Цели производственной, в том числе преддипломной практики:**

Производственная, в том числе преддипломная практика призвана обеспечить тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой магистрантов, дать им первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией магистерской программы, создать условия для формирования практических компетенций.

**Целью** производственной, в том числе преддипломной практики является овладение магистрантами основными приёмами ведения научно-исследовательской работы и формирование у них профессионального мировоззрения в этой области, в соответствии с профилем избранной магистерской программы; проведение магистрантом научного исследования по избранной и утвержденной на заседании кафедры тематике в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию производственной, в том числе преддипломной практики.

#### **Задачи практики:**

- закрепление знаний, умений и навыков, полученных магистрантами в процессе изучения дисциплин магистерской программы;
- овладение современными методами и методологией научного исследования, в наибольшей степени соответствующие профилю избранной студентом магистерской программы;
- совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности; - обретение опыта научной и аналитической деятельности, а также овладение умениями изложения полученных результатов в виде отчетов, публикаций, докладов;
- формирование соответствующих умений в области подготовки научных и учебных материалов с использованием навыков перевода с иностранных языков;
- формирование представления о современных образовательных информационных технологиях;
- выявление студентами своих исследовательских способностей;
- привитие навыков самообразования и самосовершенствования,
- содействие активизации научной деятельности магистрантов.

### **3. Место производственной, в том числе преддипломной практики в структуре ОП магистратуры**

Факультет готовит квалифицированных специалистов, владеющих навыками преподавания иностранного языка, перевода и организации международных коммуникационных связей. Производственная практика основывается на умениях и навыках, полученных в ходе освоения дисциплин лингвистического, психолого-педагогического, лингвометодического и методологического содержания.

#### **4. Форма проведения производственной, в том числе преддипломной практики.**

В ходе практики магистранты осуществляют следующие виды деятельности:

- осуществляют сбор, обработку, анализ и систематизацию научной информации по теме (заданию) для написания научной статьи или подготовки аналитического обзора в соответствии с темами, предоставленными руководителем производственной, в том числе преддипломной практики, применяя имеющиеся навыки работы с текстом, в том числе на иностранном языке;
- изучают специальную литературу по выбранной тематике, в том числе достижения отечественной и зарубежной науки;
- составляют план научно-исследовательской работы;
- используют соответствующие методы познания для подготовки итоговой работы;
- проводят комплексное изучение рассматриваемой тематики.

В результате они должны представить:

- 1) План магистерской диссертации;
- 2) Список изученных источников;
- 3) Реферативный обзор по литературе (не менее 5 источников) или параграф диссертации, отражающий степень изученности проблемы по теме ВКР;
- 4) Доклад на научной конференции или научную статью /аналитический обзор или презентацию и доклад по теме магистерской диссертации на семинаре перед студентами бакалаврами;
- 5) Отчетная документация по итогам производственной, в том числе преддипломной практики.

#### **5. Место и время проведения практики.**

Производственная практика проходит на кафедре английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам либо на базе практики.

Основными базами практики являются базовые учреждения и организации соответствующего профиля, с которыми заключены договоры о сотрудничестве. В СФ ГАОУ ВО МГПУ заключены следующие договоры:

1. Договор №1 от 1 сентября 2015 г. с государственным бюджетным профессиональным образовательным учреждением Самарской области «Отраденский государственный техникум»

2. Договор № от 28 августа 2015 г. с МБОУ ДПО «Центр развития образования»

3. Договор №1 от 24 января 2014 г. с Администрацией губернатора Самарской области;

4. Договор № 03 от 25 ноября 2014 г. с ГБОУ ВПО «Российский экономический университет им. Г.В.Плеханова Самарский институт (филиал)

5. Договор № 038 от 1 сентября 2013 г. с ГБОУ СПО «Самарский социально-педагогический колледж»

6. Договор № 36 от 19 августа 2013 г. с Издательством «Просвещение» (Москва)

7. Договор № 21 от 20 августа 2013 г. Самарское государственное объединение преподавателей иностранных языков

8. Договор № 04 от 14 августа 2013 г. с ООО «Метида».

Программа производственной, в том числе преддипломной практики магистрантов по программе «Иностранные языки в пространстве межкультурной коммуникации» рассчитана на 8 недель и проводится в соответствии с учебным планом в 3 семестре.

## **6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики**

В результате прохождения практики магистранты должны обладать следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

В результате прохождения практики магистранты должны обладать следующими общекультурными и профессиональными компетенциями:

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК 10);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным

работодателем) (ОПК-28);

владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);

владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-12);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-13);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-14);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии

с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

По итогам прохождения практики обучающийся должен

*Знать:*

Знать

- основную литературу по теме магистерского исследования;
- методы анализа теоретического и практического материала;
- правила аргументации и дискуссии;
- основы профессиональной этики и речевой культуры.

*Уметь:*

- формулировать научную проблематику в сфере лингвистики;
- обосновывать выбранное научное направление, адекватно подбирать средства и методы для решения поставленных задач в научном исследовании;
- пользоваться различными методиками проведения научных исследований;
- делать обоснованные заключения по результатам проводимых исследований, в том числе в виде научных докладов и публикаций;
- реферировать и рецензировать научные публикации;
- формулировать и решать задачи, возникающие в ходе написания научной статьи или аналитического обзора;
- анализировать и систематизировать собранный материал;
- применять традиционные методы познания и современные образовательные технологии;
- вести научные дискуссии не нарушая законов логики и правил аргументирования;
- строить взаимоотношения с коллегами и педагогами.

*Владеть:*

- методами организации и проведения научно-исследовательской работы в сфере лингвистики;
- способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией;
- методами анализа и самоанализа, способствующими развитию личности научного работника.

Наименование вида деятельности	Количество часов/зачетных единиц	Формируемые компетенции	Общее количество компетенций
Составление плана магистерской диссертации	1	ОК-10- ОК-16; ОПК 26- ОПК 29; ПК 5-ПК 15; ПК-25-ПК 27; ПК 44, ПК 45	25
Изучение литературы по проблематике магистерской диссертации и составление списка источников;	3		25
Составление реферативного обзора по литературе (не менее 5 источников) или написание параграфа диссертации, отражающего степень изученности проблемы по теме ВКР	4		25
Подготовка доклада на научной конференции или научной статьи /аналитического обзора или презентации и доклада по теме магистерской диссертации на семинаре перед студентами - бакалаврами	3		25
Подготовка отчетной документации по итогам производственной. в том числе	1		25



## **7. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях.**

Продолжительность практики составляет 14 недель. Общая трудоемкость практики устанавливается в соответствии с требованиями ОП магистратуры и составляет 21 зачетных единиц (общим объемом 756 часов) в течение первого и второго года обучения в магистратуре (первый и третий семестры). Аттестация – зачет.

## **8. Структура и содержание производственной, в том числе преддипломной практики**

Конкретное содержание производственной практики определяется выпускающей кафедрой совместно с руководителем магистерской программы и магистрантом.

Одной из форм прохождения производственной практики является педагогическая практика на выпускающей кафедре, примерным содержанием которой является:

- посещение занятий преподавателей на месте базы практики;
- анализ учебно-методических материалов для занятий: лекций, семинаров, практических занятий и практикумов по иностранным языкам, основам теории иностранных языков, теории и практики перевода и переводоведения, межкультурной коммуникации;
- анализ учебной и учебно-методической литературы, дидактических и диагностических материалов, существующих на кафедре;
- проведение занятия/занятий с обучающимися-бакалаврами;
- подготовка отчетной документации по итогам производственной практики.

Второй формой прохождения практики является педагогическая практика в образовательном учреждении и организации среднего профессионального, дополнительного профессионального или высшего образования, которая предполагает:

- посещение занятий преподавателей на месте базы практики;
- анализ учебно-методических материалов для занятий: лекций, семинаров, практических занятий и практикумов по иностранным языкам, основам теории иностранных языков, теории и практики перевода и переводоведения, межкультурной коммуникации;
- анализ учебной и учебно-методической литературы, дидактических и диагностических материалов, существующих на кафедре;
- подготовка отчетной документации по итогам производственной практики.

Третьей формой производственной практики является переводческая практика на базе выпускающего вуза или в любой сторонней организации, связанной с переводческой деятельностью. Она включает:

- анализ деятельности организации – базы практики;
- выполнение переводов текста/текстов объемом от 8 до 16 тыс. зн. с иностранного языка на родной или с родного языка на иностранный язык;
- анализ трудностей перевода.

В 3 семестре: Производственная практика может предусматривать выборочно:

составление и реализацию плана образовательной деятельности с группой обучающихся; посещение занятий преподавателей на месте базы практики и занятий других магистрантов; разработка учебно-методических материалов для основных видов образовательной деятельности: лекций, семинаров, практических занятий и практикумов по иностранным языкам, основам теории иностранных языков, межкультурной коммуникации; самостоятельное проведение учебных занятий в соответствии с планом образовательной деятельности; разработка мультимедийного сопровождения (Powerpoint, Moodle) к фрагменту курса (лекции, семинару, практическому занятию); разработка тестов, контрольных заданий для диагностики компетенции студентов; руководство творческими групповыми проектами студентов закрепленной группы; разработка проекта спецкурса для бакалавриата по актуальным проблемам современной лингвистической науки (в русле темы магистерской диссертации); анализ учебной и учебно-методической литературы, дидактических и диагностических материалов, существующих на кафедре; подготовка отчетной документации по итогам производственной практики.

## **9. Описание форм отчетности по практике**

В первом семестре: Анализ данного вида деятельности отражается в дневнике производственной практики и оценивается академическим консультантом от 20 до 40 баллов.

В случае педагогической практики практикант обязан посетить не менее 4 занятий и представить в дневнике практики анализ одного посещенного занятия. Данный вид работы оценивается руководителем практики от 20 до 60 баллов.

В случае переводческой практики магистрант обязан предоставить перевод текста/текстов объемом от 8 до 16 тыс. знаков и анализ переводческих трудностей, которые оцениваются руководителем практики от 20 до 60 баллов.

Минимальное количество баллов для промежуточной аттестации составляет 40 балла.

Максимальная оценка составляет **100** баллов.

В третьем семестре: Экспертиза бакалаврских работ на предмет соответствия принятым стандартам оформления научных работ, требованиям к структуре квалификационной работы, содержанию введения к работе отражается в дневнике практики и оценивается руководителем практики от 40 до 100

баллов.

Проведение самостоятельного семинара оценивается от 40 до 100 баллов.

Разработка проекта спецкурса для бакалавриата по актуальным проблемам современной лингвистической науки (в русле темы магистерской диссертации или подготовка и выступление с презентацией перед студентами 1 и 2 курса с лекцией по введению в специальность и научную работу оценивается от 40 до 60 баллов.

Минимальная оценка для допуска к промежуточной аттестации составляет 40 балла.

Максимальная оценка составляет 100 баллов.

Руководство производственной, в т.ч. преддипломной практикой осуществляет научный руководитель. Контроль прохождения практики осуществляется академическим консультантом магистранта в соответствии с индивидуальной программой практики.

Практика оценивается руководителем на основе отчета, составляемого магистрантом. Отчет о прохождении практики должен включать описание проделанной магистрантом работы. Подготовка отчета контролируется руководителем практики магистранта.

Оценка по производственной практике (зачет) заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку, приравнивается к оценкам (зачетам) по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично в свободное от учебы время или проходят практику в индивидуальном порядке.

## **10 Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной, в том числе преддипломной практике.**

Средства обеспечения освоения программы практики: презентационные материалы, средства наглядности – раздаточный материал, дневник, операционные системы (Windows); компьютерные сети и программные средства для решения прикладных задач, возникающих в процессе обучения в вузе и в ходе будущей профессиональной деятельности.

В ходе производственной, в том числе преддипломной практики магистры знакомятся с основными методиками сбора, анализа и интерпретации данных.

## **11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной, в том числе преддипломной практике.**

ДНЕВНИК МАГИСТРАНТА  
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ  
ПРАКТИКЕ

Магистранта (-ки) \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество)

Направления 45.04.02. Лингвистика

Программа «Иностранные языки в пространстве межкультурной коммуникации»

Самара 2016

Магистрант(ка) \_\_\_\_\_

(имя, отчество, фамилия)

направляется на \_\_\_\_\_ практику

(вид практики)

в (на) \_\_\_\_\_

(организация, предприятие, адрес)

Период практики

с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Преподаватель-руководитель  
практики \_\_\_\_\_

(должность, ученая степень, звание, имя, отчество, фамилия)

Кафедра \_\_\_\_\_

М. П. Декан факультета (директор института)

---

(личная подпись и ФИО)

## ОТМЕТКА ОРГАНИЗАЦИИ

Прибыл в организацию « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Выбыл из организации « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

М. П. \_\_\_\_\_  
(должность) (личная подпись, ФИО)

В дневник вписывается план работы по научно–исследовательской практике и прикладываются результаты выполнения индивидуальных заданий (см.п.4.).

### **12. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной, в том числе преддипломной практики.**

В обязанности кафедры входит назначение руководителей практики из числа профессорско-преподавательского состава, подготовке приказа о распределении студентов на практику. Также может также входить проведение организационного собрания студентов-практикантов и руководителей практики по разъяснению целей, содержания, порядка и контроля прохождения практики.

По итогам практики руководитель готовит отзыв. Данный отзыв прилагается к отчету о практике или заносится в соответствующий раздел Дневника практики. Отзыв руководителя практики может отражать следующие моменты:

- Характеристика магистра как специалиста, овладевшего определенным набором профессиональных компетенций; способность к организаторской, управленческой, педагогической, научно-исследовательской деятельности, к творческому мышлению, инициативность и дисциплинированность;
- Отражены направления дальнейшего совершенствования, недостатки и пробелы в подготовке студента;
- Дается оценка выполнения студентом работ в баллах.

### **Литература:**

а) основная:

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – М.: Издательский центр «Академия», 2014.
2. Крутских А.В. ТЕКСТ как основа для формирования межкультурной коммуникативной компетенции: На примере АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА. –

М., URSS. 2014. - 160 с.

3. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса: Монография. – М.: Гнозис, 2007. – 407с.

4. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. ВПО (высш.проф.обр.). Учебное пособие. – М.: Академия, 2008.

6. Маслова В.А. Коды лингвокультуры. – М., 2016. - 100 с.

7. Федорова М.А. От академического письма — к научному выступлению. Английский язык. – М., 2016. - 168 с.

б) дополнительная:

1. Астафурова Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально–значимых ситуациях межкультурного общения (лингвистический и дидактический аспекты): Автореф. дисс.. докт. пед. наук. – М., 1997.

2. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания (Универсальное, типовое и специфическое в языке). – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1992. – 335 с.

3. Кузин Ф.А. Магистерская диссертация. Методика написания, правила оформления и порядок защиты. Практическое пособие для студентов-магистрантов. -М., 1997. - 304 с

4. Леонтьев А.А. Педагогическое общение. – 2-е изд., перераб. и доп. – М., Нальчик: Изд. центр "Эль-Фа", 1996.

5. Чуйкова Э.С. Преподавание иностранных языков: теория и практика (учебно-методическое пособие). – Самара, Изд-во СФ МГПУ, 2009. – 68 с.

6. Чуйкова, Э.С. Современные проблемы обучения иностранным языкам. Часть 2 [Текст] : учебно-методическое пособие по курсу "Методика обучения иностранным языкам" / Э. С. Чуйкова. - Самара : Изд-во СФ МГПУ, 2008. - 52 с.

7. Чуйкова Э.С., Кинг Дж.М. Русская интерпретация английской письменной речи. Academic Writing: Russian Interpretation of the English Phenomenon (учебное пособие) – Самара: СНЦ РАН, 2010. – 264 с.

8. Щукин А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: Учебное пособие. – М.: Филоматис, 2008. – 188 с.

### **13. Материально-техническое обеспечение производственной, в том числе преддипломной практики**

Филиал подключен к сети Internet и располагает локальной и единой вычислительной сетью. Имеет 7 серверов, 9 компьютерных классов, 26 мультимедийных аудиторий. Широкое распространение в управлении образовательным процессом, в проведении занятий для студентов, получили современные образовательные интернет-технологии: видеоконференции и видеолекции, для этого в университете имеется 1 комплект для видеоконференций.

В университете имеется 225 компьютеров, из них 57 ноутбуков, 1 информационный киоск (терминал), что дает возможность преподавателям и студентам, руководителям структурных подразделений оперативно получать и использовать в образовательном процессе необходимую информацию, применять IT-технологии в обучении, 95 компьютеров используются непосредственно в учебном процессе и пригодны для тестирования в режиме on-line.

В состав Филиала входит фундаментальная библиотека с 3 подразделениями. Библиотека имеет 2 читальных зала с общим количеством читательских мест 184; 1 медиатека, включающая 504 наименования.